

УДК 372.881.1

Маг. **В. А. Белкина**  
Рук. **Н. Н. Кириллович**  
УГЛТУ, Екатеринбург

## **ТЕАТРАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ И ВЫРАЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Статья посвящена театральной терминологии в английской культуре. Рассмотрены театральные термины и выражения в русском и английском языках. Большое внимание уделено лексике, связанной с устройством театра, его оборудованием и работниками.*

*Ключевые слова:* театральная лексика, терминология, термины в театральной сфере, тематические группы.

Терминология играет большую роль в достижении взаимопонимания людей, работающих в разных областях. Понятие «термин» имеет большое количество различных определений. Так, например, в словаре В.И. Даля «термин» означает выражение, слово, речение, название вещи или приема, условное выражение [1].

Также терминология дает возможность ознакомиться с темой одной сферы, но представленной на разных языках. В качестве примеров рассмотрим театральные термины в русском и английском языках.

Терминологию театра можно представить в виде многих различных тематических групп.

Так, например, к первой группе отнесем названия работников театра по должности и роду занятий [2]. Act., сокращение от actor – a theatrical performer (исполнитель ролей в театральных представлениях). Prompter - the person who does the prompting (суфлер – работник, который следит за ходом репетиций, спектакля по тексту пьесы и подсказывает по необходимости актёрам текст роли). Comperе – a master of ceremonies, especially for a television, variety or quiz show (конферансье, артист, объявляющий концертные номера и выступающий в промежутках между ними). К этой группе можем отнести таких работников, как call boy. Call boy – a boy or man who summons actors when their presence is required for a performance (это работники сцены, которых нанимают режиссер, продюсер или руководитель смены в качестве помощника) [3].

Кроме вышеперечисленных, есть такие работники:

- критик (a critic),
- драматург (a playwright / a dramatist),
- костюмер (a dresser / a costumer / a wardrobe mistress / a master),
- осветитель (a lighting designer),

- музыкальный директор (a musical director),
- работник гардероба (a cloakroom attendant) и другие.

У каждого актера есть своя особенность, т.е. особенность сценического поведения или амплуа. Деление артистов по амплуа, в первую очередь, выходило из разделения произведений на комедию и трагедию. Каждый из этих видов требует особых данных и особого стиля игры.

Под определение comedian (an entertainer who performs in a humorous manner) попадают актеры, исполняющие так называемые «смешные» роли. А протагонистом жанра трагедии является heavy (a villain or bad guy; the one responsible for evil or aggressive acts). Если артист выступает в разных амплуа, то его можно назвать versatile actor (capable of doing many things competently). Кроме амплуа, сценический герой может выделиться своим поведением. Это может быть вызвано профессиональными навыками, либо неподготовленностью выступающего. Dru – это актер, который забыл свою реплику. Артист, переигрывающий в исполнении своей роли, зовется scene-chewer [4].

Также есть слова, которые часто используются в сочетании со словом actor, образуя коллокацию (словосочетание с признаками целостной единицы):

- accomplished actor – опытный актер,
- amateur actor – актер – любитель,
- aspiring actor – начинающий актер,
- favourite actor - любимый актер.

Во вторую группу выделим устройства сцены, названия декораций и технических приспособлений. Scenery (декорация) – это украшение предмета или помещения. Footlight (рампа) называют осветительное устройство, установленное по переднему краю авансцены. Stage (сцена) может иметь различное строение. Так, например, вращающаяся сцена с невращающимся центром в английском языке называется doughnut revolve, fit-up stage – это передвижная сцена, а вращающаяся сцена – revolve stage или просто revolve.

Отдельно рассмотрим световое (light equipment) и звуковое оборудование (sound equipment), которое используется в процессе постановки и выступления. Осветительные приборы имеют множество назначений. Shin – самый нижний осветительный прибор. Прожектор направленного света имеет название acting-area instrument. В современном мире многие полагаются на компьютерную технику и работники театров не исключение. Moving lights – это «интеллектуальный» осветительный прибор, управляемый на расстоянии через пульт управления. Также существует компьютеризированная система контроля за ходом спектакля (CAN=Control Advanced Network) [5].

Существуют выражения, относящиеся к сфере театра, которые при дословном переводе имеют совсем другой смысл. To be in the limelight - это выражение, в котором lime ассоциируется с цитрусовыми, но также lime – это еще и часть на сцене возле рампы, поэтому to be in the limelight в театральной лексике имеет значение «быть в центре внимания». A dress rehearsal дословно переводится «репетиция в платьях и одеяниях», а имеется в виду «генеральная репетиция или последний прогон в костюмах». Выражение a green room переводится как «гримерка» и называется так, потому что зеленый цвет успокаивает нервы актера и грим, нанесенный при зеленом освещении, более естественно смотрится в лучах прожекторов на сцене [6].

Таким образом, театральная лексика довольно обширна, чтобы охватить и рассмотреть все области ее применения. В данной статье затронуты и освещены основные термины и выражения, которые используются применительно к театру и входят в наиболее распространенные тематические группы.

### Библиографический список

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1998.
2. Английские слова по темам [Электронный ресурс]; URL.: <https://liteka.ru/english/vocabulary/word-topics/>
3. Словарь [Электронный ресурс]; URL: <http://ru.wordow.com/>
4. Категория: театральная терминология [Электронный ресурс] // Свободная энциклопедия; URL: <https://ru.wikipedia>
5. Чурилова И. Н. Тематические группы английских театральных терминов-неологизмов // Научный диалог. – 2013. – № 10 (22): Филология. – С. 154–163.
6. Behind the curtain, или Словарь театрала [Электронный ресурс]; URL: <https://engblog.ru/dictionary-of-a-theater-goer>